Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy nie ma przywództwa, naród upada, wybawienie jest w wielu doradcach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy nie ma przywództwa, naród upada, wybawienie zapewnia wielu doradców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdzie nie ma dobrej rady, lud upada, a gdzie wielu radców, tam jest wybawienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdzie niemasz dostatecznej rady, lud upada; ale gdzie wiele radców, tam jest wybawienie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdzie nie masz rządce, lud upadnie, a zdrowie, gdzie wiele rady. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bez kunsztu [rządzenia] naród upada, wybawienie - przy wielu doradcach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy nie ma umiejętnego kierownictwa, naród upada; lecz gdzie jest wielu doradców, tam jest bezpieczeństwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy nie ma dobrego przywództwa, lud upada, gdy wielu doradców – doświadcza wybawienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bez trafnych zarządzeń upada naród, a zwycięstwo zależy od wielu doradców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy brak jest kierownictwa, lud upada, lecz zbawienie w wielkiej liczbie doradców. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті, в яких немає проводу, падуть наче листя, а спасіння є в численній раді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdzie jest brak przewodnictwa – lud upada; a powodzenie jest tam, gdzie jest dużo doradców. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy nie ma umiejętnego kierownictwa, lud upada; lecz w mnóstwie doradców jest wybawienie. |